

米沢教授 独作文演習（上級）（水曜日7・8時限）

山口大学文理学部文学科独文専攻、1966年度後期－1967年度前期

- 1) 熱帯地方では月の光が非常に明るくて、新聞が読めるほどである。
In den tropischen Ländern ist das Mondlicht so hell, daß man darin die Zeitung lesen kann.
- 2) 子供は自分の母親が泣くのをを見ると泣き、笑うのをを見ると笑う。
Das Kind weint, wenn es seine eigene Mutter weinen sieht und lacht, wenn die Mutter lacht.
- 3) 幽霊というやつは鶏鳴と同時に墓の中へ帰ってゆくと謂われている。
Man sagt, das Gespenst geht mit dem Hahnenschrei ins Grab zurück.
- 4) 水は温かいほど多くの塩を溶解する。
Je wärmer Wasser ist, desto mehr Salz kann es auflösen.
- 5) 科学的に考えるというのは、何よりもまず数字で考えるということである。
Wissenschaftlich zu denken ist vor allem in Zahlen zu denken.
- 6) 意見というものは各々その人の年齢と性別と身分とによって違う。
Jeder hat andere Meinung je nach seinem Alter, Geschlecht und Stand.
- 7) ある条件の下において毒であるものも、他の条件の下においては薬となることがある。
Auch was unter einer Bedingung Gift ist, kann unter anderer Bedingung Arznei werden.
- 8) 一般的に言って男よりも女の方が長生きするということは統計上の事実である。
Allgemein gesagt, es ist eine statistische Tatsache, daß die Frauen länger als die Männer leben.
- 9) 北極では、すべての方向が南で、北と東と西はもはや存在しない。
Im Nordpol zeigen alle Richtungen Süden, und es gibt mehr keinen Norden, Osten und Westen.
- 10) 本当に美しい婦人ならば、お化粧をしないでいるのが一番美しい。
Die wirklich schöne Frau ist am schönsten, wenn sie ungeschminkt ist.
- 11) 人間がやむを得ずすることほど正直な無邪気なものはない。
Nichts ist so wahr und naiv wie das, was der Mensch notgedrungen tut.
- 12) 母の日に、私は電車の中で80歳以上の老婆が赤いカーネーションを胸につけているのを見た。
Am Muttertag sah ich in der Bahn eine über achtzig Jahre alte Frau eine rote Gartennelke an ihrer Brust tragen.
- 13) 原子核のまわりを原子番号が示しているだけの電子が廻っている。
Um den Atomkern drehen sich so viele Elektronen, wie sie seine Atomnummer anzeigt.

14) 鉢植えの植木は私が水をやることを忘れていたので、すっかり枯れてしまった。

Die Topfpflanze ist ganz und gar verdorrt, da ich vergessen hatte, sie mit Wasser zu begießen.

15) 腹が立ったときには鏡を見よ。それは汝をいっさいの立腹から癒すであろう。

Wenn der Ärger kommt über dich, sieh in den Spiegel!
Es wird dich von ganzem Zorn heilen.

16) 塩素とナトリウムが化合して食塩となる。

Das Chlor und die Natrium verbinden sich zum Kochsalz.

17) 民主主義と衆愚政治との間の差はどういうところにあるか？

Worin besteht die Verschiedenheit zwischen der Demokratie und der Pöbelherrschaft?

18) 人間にとって、彼の人生の三分の一は失われたものである。何故というに彼は少なくとも一日に8時間は寝なくてはならないから。

Für den Menschen ist ein Drittel seines Lebens verloren, denn er muß täglich wenigstens acht Stunden lang schlafen.

19) ドイツの数学者 Zacharias Dase は2つの100桁の数をそらで掛け合わせることができた。

Der deutsche Mathematiker Zacharias Dase konnte zwei hundertstellige Zahlen auswendig miteinander multiplizieren.

20) 会話とは、文法的に正しく喋ることではなく、自分の言おうとすることをわからせることである。

Das Gespräch besteht nicht darin, grammatikalisch recht zu sprechen, sondern sich verständlich zu machen.

21) デモクラシーという語は、言葉通りにドイツ語に反訳すれば民主政体であるが、事実通りに反訳すると新聞政治である。

Das Wort Demokratie ist, wenn es wortgetreu ins Deutsche übersetzt wird, Volksherrschaft, aber Tatsache gemäß Zeitungsherrschaft.

22) 「君にいいものをあげよう」と伯父さんは言って、ポケットから一冊の絵本を取り出した。

"Hier hast du etwas Gutes" sagte der Onkel und holte ein Bilderbuch aus seiner Tasche hervor.

23) ほとんど半年も前から私はドイツ語の本というものを開けてみたことがない。

Seit dem fast halben Jahre habe ich keine deutschen Bücher aufgeschlagen.

24) 台風というものが来なかったら、我々日本人はしょっちゅう水力に不自由するに違いない。

Wenn der Taifun nicht käme, so würde es dauernd uns Japanern an der Wasserkraft mangeln.

25) 飛行機から見ると、地上の家々はまるでマッチ箱のように見える。

Wenn man vom Flugzeug sieht, sehen die Häuser der Erde fast wie Streichholzschachteln aus.

26) 火のないところに煙は立たぬ。

Wo es raucht, muß auch Feuer sein.

27) たいていの日本人には、時は金なりという認識が欠けている。

Es fehlt den meisten Japanern an der Erkenntnis, daß Zeit Gold sei.

28) たいていの日本人は約束の時間を守ろうとしないで、よい時計をみせびらかすことにばかりかまけている。

Meiste Japaner legen nur darauf Wert, seine schöne Uhr zur Schau zu tragen, statt die abgemachte Zeit einzuhalten.

29) 男子の中には、婦人に月に一回起こる生理的異変について何もご存じないものが少なくない。

Unter den Männern sind manche, die vom physiologischen Ausnahmezustand nichts wissen, der einmal monatlich bei den Frauen eintritt.

30) もしテレビジョンの受像器がこんなに高価でなかったら、もっと普及するところなのだろうが。

Wenn die Fernsehempfangsapparate nicht so teuer wären, würden sie eine größere Verbreitung finden.

31) 我々人間どもはすべて死刑の宣告を受けた囚人のごときものであって、ただその宣告がいつ執行されるかを知らないだけである。

Wir Menschen gleichen alle dem Sträfling, der zum Tode verurteilt ist, nur daß sie nicht wissen, wann das Urteil vollstreckt wird.

32) お忍びで旅行し得るにしては、この映画俳優はあまりにも多くのファンを持っていた。

Dieser Filmschauspieler hat zu viele Schwärmer, als inkognito reisen zu können.

33) 年を取り、多くの婦人を知れば知るほど、結婚の決心は難しくなる。

Je älter man wird und je mehr Frauen kennen lernt, desto schwerer wird der Entschluß, sich zu verheiraten.

34) 私たちが、私たちの目的地である温泉宿に到着したときには、秋の日はすでに西に傾いていた。

Als wir im Kurhaus, unserem Reiseziel ankamen, neigte sich die Herbstsonne schon zum Untergang.

35) 人間というものはそもそも齟齬だらけなものであって、その点にまた進歩発展への契機も存する。

Der Mensch ist nun einmal voll Widerspruch, aber gerade darin liegen auch Momente zur Weiterentwicklung.

36) 日本人の子供は人差し指を口に入れるが、西洋人の子供は親指をくわえる。

Die japanischen Kinder stecken den Zeigefinger in den Mund, aber die europäischen halten die Daumen im Munde.

37) アメリカの新聞記者の中には、李承晩を世界最大の政治家の一人だというのが居る。

Unter den amerikanischen Reportern sind manche, die Syngman Rhee für einen der größten Politiker in der Welt erklären.

38) 日本食はこれが初めてです。

Dies ist das japanische Mahl, das ich zum erstenmal zu mir nehme.

39) 秋は天気が変わりやすい。

Im Herbst wechselt sich das Wetter leicht.

40) 音響はおよそ333メートルの秒速で空中を伝搬する。

Der Schall pflanzt sich mit der etwa 333 Meter Sekundengeschwindigkeit in der Luft fort.

41) 諸君はおそらく鱷が日向ぼっこしている写真を見たことがあるでしょう。

Sie haben vielleicht eine Photographie gesehen, worin Krokodile sich in der Sonne wärmen.

42) 私だって若いときは今のように肥っていたわけではありませんよ。

Auch ich war in meiner Jugend nicht so dick wie jetzt.

43) 自然法則というものには例外というものがあるとはならない。

Bei den Naturgesetzen soll es keine Ausnahmen geben.

44) もし自然法則というものに例外があるとしたら、それはそもそも自然法則ではないのである。

Wenn es bei den Naturgesetzen Ausnahmen gibt, sind sie überhaupt keine Naturgesetze.

45) 光があるガスの中を通過すると、その光を構成している色のうちの一部が、そのガスによって吸収される。

Wenn das Licht durch ein gewisses Gas hindurchgeht, wird ein Teil der Farben, die das Licht zusammensetzen, durch das Gas absorbiert.

46) 同盟罷業はただ民主主義的国家の労働者のみが有する権利である。

Die Arbeitseinstellung ist das Recht, das nur die Arbeiter im demokratischen Staat haben.

47) 渡り鳥は、途中に何の休むところもない広い大洋の上を飛ぶ。

Die Zugvögel fliegen über den weiten Ozean, wo es unterwegs keinelei Rastgelegenheit gibt.

48) 機械が完全に人間の頭脳に取って代わる時代が近き将来に到来するであろうか？

Wird eine Zeit, wo die Maschine vollständig das menschliche Gehirn ersetzt, in naher Zukunft kommen?

49) もしエジプトの空気があんなに乾燥していなかったとしたら、そのミイラはあんなによく保存されはしなかったろう。

Wenn die Luft im Ägypten nicht so trocken gewesen wäre, wäre die Mumie nicht so wohl erhalten worden.

50) 病理学とは病気の原因を探求する学問である。

Die Pathologie ist eine Disziplin, die Ursache der Krankheit zu erforschen.

51) 家婦はなすべきことが多いので、国家や政治のことにまで気を配るだけの余暇を持たない。

Da die Hausfrau viel zu tun hat, hat sie keine Muße übrig, sich um die staatlichen oder politischen Gelegenheiten zu kümmern.

52) 幸福な日々においては過ぎ去った不幸の日々を忘れるな。不幸の真っ只中にあっては、将来の幸福への希望を捨てるな。

Vergiß in den glücklichen Tagen die vergangenen, unglücklichen nicht! Und gib mitten in den unglücklichen die Hoffnung aufs zukünftige Glück nicht auf!

53) 去年は立て続けに 4 つの台風が九州の北部を襲った。

Im letzten Jahre haben vier Taifune hintereinander den nördlichen Teil Kyushus heimgesucht.

54) 私の原稿はまだできないので、これを印刷所へ送ることができるまでには、まだ多少の日時を要します。

Da mein Manuskript noch nicht fertig ist, brauche ich noch einige Tage, bis ich es in die Druckerei schicken kann.

55) たった今、操縦席に一人のアメリカ人が乗っている自動車が私のそばを通過した。

Gerade jetzt ist ein Auto, auf dessen Führersitz ein Amerikaner sitzt, an mir vorbeigefahren.

56) 我々の先生が今日我々の政治的関心に関して言ったことは必ずしも当たっていない。

Was unser Lehrer heute in bezug auf unser politisches Interesse gesagt hat, ist nicht gerade zutreffend.

57) 美しかろうと美しくなかりと、女は女だ。

Die Frauen sind die Frauen. Es ist gleichviel, ob sie schön sind oder nicht.

58) 彼女はなるほど模範的な婦人ではあるけれども、いびきをかくという生理的というよりはむしろ物理的な瑕疵を持っている。

Sie ist zwar eine vorbildliche Frau, aber sie hat einen physiologischen oder besser physikalischen Schönheitsfehler, zu schnarchen.

59) ドイツ語ばかりではなく、一般にどこの外国語にも、それに対して日本語には全然相当するものがないような表現がたくさんある。

Nicht nur im Deutsch, sondern auch in anderen Fremdsprachen überhaupt, gibt es manche Ausdrücke, die im Japanisch keinen entsprechenden finden können.

60) 図書館の閲覧室で隣の人と話したり、あるいは大きな声であくびしてはならないということは分かり切ったことである。

Es versteht sich von selbst, daß man nicht im Lesesaal der Bibliothek mit dem Nebenmann plaudern oder laut gähnen darf.

61) あなたのお妹さんはアメリカにどれだけ長く御逗留になるおつもりですか？

Wie lange gedenkt Ihre Schwester in Amerika zu bleiben?

62) たとえば男 A と女 B とがお互いに愛し合い、男 A と女 C と同じことをし、そして女 B と女 C との間にも同じ関係が存在すると、これを三角関係という。

Wenn ein Mann A und eine Frau B sich lieben, ein Mann A und

eine Frau C desgleichen tun, und die gleiche Beziehung zwischen einer Frau B und einer Frau C besteht, nennt man es ein Liebesdreieck.

63) 人生を遊技あるいはスポーツの一種と考える考え方が虚無思想であるならば、世界に虚無主義者でない人間は一人もない。

Wenn eine Denkart, die das Leben als Spiel oder Sport betrachtet, der Nihilismus ist, ist in der Welt keiner, der kein Nihilist wäre.

64) ヨーロッパ人でない諸国民のうちで、日本人が最も頭のよい、最も活動的な国民である。

Unter allen nichteuropäischen Völkern sind die Japaner das weiseste, tätigste.

65) ジェットプレーンは、音響よりも速く飛ぶことができる。

Das Düsenflugzeug kann schneller als der Schall fliegen.

66) 財布を外側のポケットに入れてはいけません。内ポケットの方がずっと安全です。

Man soll den Geldbeutel nicht in die äußere Tasche stecken. Die innere Tasche ist viel sicherer.

67) 火星に人間、あるいは人間よりももっと発達した生物が棲んでいるというのは本当でしょうか？

Ist es wahr, daß der Mensch oder ein höher als Mensch entwickeltes Lebewesen auf dem Mars wohnen?

68) 世の中にはガンが伝染病だと思っている無知な人もいる。

Es gibt viele unwissende Menschen in der Welt, die den Krebs für eine ansteckende Krankheit hält.

69) ある種の事柄においては、女子の方が男子よりはずっと積極的でもあり、また奇論のようではあるが、男らしくもある。

Bei gewissen Gelegenheiten sind die Frauen viel positiver als die Männer und auch, so paradox es klingt, mannhafter.

70) 吾人を最も促進するかあるいは最も過つかのどちらかであるのは、とりもなおさず所謂自信というやつである。

Was uns am meisten befördert oder irreleitet ist nichts anderes als das sogenannte Selbstvertrauen.

71) 死刑は廃止すべきかどうかという問題に関しては、人々の意見はまだ容易に一致しそうにない。

Die Meinungen der Leute sind noch weit davon entfernt, darüber leicht einig zu sein, ob man die Todesstrafe abschaffen soll.

72) 太陽の熱と光は、地上におけるすべての生の源泉である。

Die Wärme und das Licht der Sonne sind die Quelle alles Lebens auf der Erde.

73) アル中患者は、彼の飲む一滴一滴が彼を破滅の淵へと引きずりこむのだということをよく知っている。

Der Alkoholiker weiß wohl, daß jeder Tropfen, den er trinkt, ihn zur Abgrund des Verfalls hinabzieht.

74) 世の中には、それについて考えれば考えるほどますますわからなくなる事柄がある。

Es gibt in der Welt viele Sachen, die desto rätselhafter wird, je mehr man darüber nachdenkt.

75) 夢は、その筋は必ずしも通らないが、いずれにしても本物の映画よりは遙かに迫力のある映画である。

Der Traum ist ein Film, dessen Handlung nicht immer konsequent ist, aber der jedenfalls weit spannender als der wirkliche ist.

76) たいていの人は、自分自身の母国語を最も知らない。

Die meisten Menschen wissen ihre eigene Muttersprache am wenigsten.

77) 「時は金なり」という金言は、ただ仕事を持っている人たちにのみ通用する。

Der Spruch, die Zeit ist Gold, gilt nur für die Leute, die etwas Geschäft haben.

78) 私は、あなたのお兄さまがこんなに上手な歯科医でいらっしゃるとは、全然存じませんでした。

Ich habe gar nicht gewußt, daß Ihr Bruder ein so geschickter Zahnarzt ist.

79) 近くに居合わせた数名の通行人が警官と協力して盗人を追いつめた。

Einige Fußgänger, die sich in der Nähe befanden, kamen dem Polizisten zu Hilfe und brachten den Dieb zur Strecke.

80) 日本は義務教育を徹底的に実施したので、只今ではもはや文盲はほとんどいない。

Japan hat den Schulzwang so gründlich durchgeführt, daß es jetzt fast keinen Analphabeten mehr da gibt.

81) 風が完全であれば、煙突からでる煙はほとんど垂直に空中へ昇る。

Wenn die Windstille vollkommen ist, steigt der Rauch vom Schornstein fast senkrecht in die Luft auf.

82) 君ははっきり 8 時にここの地下鉄の入り口に来ていると約束したではないか。

Du hast mir versprochen, um 8 Uhr pünktlich hier am Eingang der U-Bahn zu sein, nicht wahr?

83) 即金で支払う客は、どこでも、殊に居酒屋では大歓迎である。

Der Kunde, der auf der Stelle zählt, wird überall, besonders aber in der Kneipe, sehr gern empfangen.

84) 週は 7 日からなり、1 ヶ月は 28 日乃至 31 日から成る。

Eine Woche besteht aus sieben Tagen, und ein Monat aus 28 bis 31 Tagen.

85) 巻きたばこは、湿っぽい天気の際には、ブリキの缶に入れて、湿らないように保存しなければならない。

Man muß beim feuchten Wetter Zigaretten in der blechern Dose trocken aufbewahren.

86) 時計は規則正しく巻くべきである。不規則な巻き方はその命数を短縮する。
Man muß die Uhr regelmäßig aufziehen; das unregelmäßige Aufziehen verkürzt ihre Lebensdauer.

87) 彼の妻は彼に、毎朝せめて灰皿だけなと掃除してくれと言って頼んだ。
Seine Frau bat ihm, jeden Morgen wenigstens nur den Aschenbecher zu reinigen.

88) 南極に第6番目の大陸があるが、これは人間が住むことはできない。
Im Südpol liegt der sechste Kontinent, aber der für die Menschen unbewohnbar ist.

89) ヴィールスは細菌よりも遙かに小さな生物である。
Das Virus ist ein viel kleineres Lebewesen als die Mikrobe.

90) ある数に6を掛けるということは、その数を6回加算するということではなくて、5回加算することである。
Eine Zahl mit 6 zu multiplizieren heißt dieselbe Zahl nicht sechsmal, sondern fünfmal zu addieren.

91) 大豆はジャガイモよりも200倍も多くの脂肪を含有する。
Die Sojabohne enthält 200mal so vieles Fett als die Kartoffel.

92) 聴衆の数が大なれば大なるほど、巧妙な弁士の力強い言葉はますます迫力を持って効果する。
Je mehr die Zahl der Zuhörer wird, desto eindringlicher wirken die kräftigen Wörter des gewandten Redners.

93) 市内電車がタクシーと衝突すれば、もちろん後者が破壊される。
Wenn der Straßenbahnwagen mit der Taxi zusammenstößt, wird die letztere natürlich zerstört.

94) 原子核の中にこそ物質世界の最後の謎が潜んでいる。
Gerade im Atomkern liegt das letzte Rätsel der materiellen Welt verborgen.

95) 命令が服従を前提するに反し、懇請は単に好意にのみ訴える。
Der Befehl setzt den Gehorsam voraus, dagegen wendet sich die Bitte nur an Wohlwollen.

96) 現今の人間はもはや天国をも地獄をも神をも悪魔をも信じないが、ただ金の力だけは昔の人たち以上に信ずる。
Die modernen Menschen glauben nicht mehr an Himmel und Hölle, noch Gott und Teufel, sondern aber an die Macht des Geldes mehr als die in den guten, alten Zeit.

97) 一緒に寝ている男が電気をつけると、私も目が覚めて、それからはもはや眠れない。
Wenn der Schlafkamerad das Licht anknipst, werde ich auch wach und kann dann nicht mehr einschlafen.

98) 有名だということと、本当に偉い人間であるということとは、二つのお互いに何の関係もない概念である。
Berühmt zu sein und ein wirklich großer Mensch zu sein sind zwei Begriffe, die nichts miteinander zu tun haben.

99) 私は日本は軍隊を持たない方がよろしいと思います。

Ich halte dafür, daß Japan keine Wehrmacht hat.

100) 秘書というものは、うるさいお客を主人に寄せ付けないためにいるのである。

Der Sekretär ist da, um zudringliche Gäste von seinem Herrn fernzuhalten.

101) 平均してというのは即ち、肥ってもいず痩せてもいない人たちにおいては、人間の身体は15パーセントの脂肪を含有する。

Im Durchschnitt, das heißt bei den weder dicken noch mageren Menschen, enthält der Menschenkörper 15 Prozent Fett.

102) 私の叔父さんというやつは、必ずしも私より年上であるとは限らない。私よりもずっと年下であるということもあり得る。

Wer mein Onkel heißt, braucht nicht immer älter als ich zu sein. Es ist sehr wohl möglich, daß er weit jünger ist.

103) 過去10年間に於いて、アメリカでは、自動車はほぼ11万3千名の通行人を殺した。

Während der vergangenen 10 Jahre hat der Kraftwagen in Amerika fast 113,000 Fußgänger getötet.

104) もしあなたが宗教を迷信と同一視なさるとすれば、それは誤りです。

Wenn Sie die Religion dem Aberglauben gleichsetzen, haben Sie unrecht.

105) 結婚もまたその物質的一面を持っているということをご存じですか？

Wissen Sie, daß das Heiraten auch eine materielle Seite hat?

106) 懐疑主義というやつは自家撞着である。如何となれば、懐疑主義者は「すべては疑わしい」という命題については疑わないからである。

Der Skeptismus hat einen Widerspruch in sich selbst, denn die Skeptiker haben Zweifel nie an dem Satz "alles ist fragwürdig".

107) 論理的な考え方においてではなく、繊細な感じにおいて我々日本人は西洋人に優っているか、あるいは少なくとも同程度なのである。

Nicht am logischen Denken, sondern an feinen Gefühl sind wir Japaner überlegen oder doch wenigstens ebenbürtig wie die Europäer.

108) 日に3度食事をするということは、絶対に必要なことであろうか？

Ist es unumgänglich notwendig, täglich drei Mahlzeiten zu halten?

109) その自動車はとても速く私のそばを通り過ぎていったので、私は誰が操縦席にいたかということを知ることができなかった。

Da das Auto sehr geschwind an mir vorbeifuhr, konnte ich nicht feststellen, wer am Steuerrad saß.

110) スリは決して一人きりでは仕事をしない。彼は必ず一人乃至数名の相棒を己が周囲に持つ。

Der Taschendieb arbeitet nie allein; er hat immer einen bis einige Helfershelfer um sich.

111) 眠ろうと思うと眠れないが、眠ることを望まないときにのみ眠ることができるということは、不思議なそしてまた興味ある事実である。

Es ist eine seltsame und auch interessante Tatsache, daß man nicht schlafen kann, wenn man will, und nur dann schlafen kann, wenn man zu schlafen nicht wünscht.

112) 学理と実際とは鳥の両翼のごときのものであって、その一がなければ他は何の役にも立たない。

Die Theorie und die Praxis sind wie die zwei Flügel des Vogels; ohne die eine ist die andere zu nichts nütze.

113) おのれの先入観を脱却することほど人間にとって困難なことはない。

Nichts ist schwerer für die Menschen, als ihre eigene vorgefaßte Meinung abzustreifen.

114) 一方の言い分だけを聞いてそれで他方を貶すということは不公平である。

Es ist ungerecht, nur den einen Teil anzuhören und daraufhin den anderen zu verdammen.

115) いわゆる大東亜戦が勃発したときには、まだ原子爆弾は発明されていなかった。

Als der sogenannte Großostasienkrieg ausbrach, war die Atombombe noch nicht erfunden.

116) 人に対して親切を尽くすのはよろしいが、お返しを期待するのは間違っている。

Man tut gut, wenn man jemandem einen Gefallen tut, aber unrecht, wenn man sich die Gegenleistung erwartet.

117) 炭素というと誰でもすぐに黒い炭のことを考えるので、ダイヤモンドが純粋炭素だということはなかなか首肯できない。

Da jeder unter dem Wort Kohlenstoff gleich an die schwarze Kohle denkt, will es ihm nicht leicht in den Kopf, daß der Diamant ein reiner Kohlenstoff ist.

118) ある種の場合には、性的という形容詞は避けるべきで、その代わりに生理的という語が用いられる。

In einem gewissen Fall soll man das Eigenschaftswort "sexuell" vermeiden und statt dessen das Wort "physiologisch" brauchen.

119) 百貨店の中で買い物をする美服の婦人は、花から花へと舞う蝶にも比すべきである。

Eine wohlbekleidete Frau, die im Warenhaus ihre Einkäufe macht, ist mit einem von Blumen zu Blumen flatternden Schmetterling zu vergleichen.

120) 市内電車を利用するよりはむしろ徒歩で行った方が速く行ける場合がある。

In einem gewissen Fall kann man zu Fuß schneller am Ziel sein, als die Straßenbahn zu benutzen.

121) 世界の屋根と称せられるヒマラヤ山脈中の最高の山であるエヴェレストはイギリスの登山隊たちによって征服された。

Der Everest, der höchste Berg im Himalayagebirge, das das Dach der Welt genannt wurde, wurde von englischen Alpinisten bezwungen.

122) 新聞は世論を反映するという命題はただ民主的国家にのみ通用する。
Der Satz "die Zeitung spiegele die öffentliche Meinung wider" gilt nur für die demokratischen Staaten.

123) 私は私の妻以外に他の如何なる女をも愛したことはない、というのはもちろん私たちの結婚の後である。

Ich habe keine andere Frau als meine geliebt, das ist natürlich nach unsrer Heirat.

124) 彼の家はすぐ海に臨んでいて、石段を降りたところが波打ち際である。
Sein Haus steht dicht an der See, und wovon eine Steintreppe zum Strand hinabführt.

125) あなたは眼鏡をかけずに新聞が読めますか？
Können Sie die Zeitung lesen, ohne eine Brille zu tragen?

126) 南半球に住んでいる諸民族は北極星を見ることができない。
Die Völker, die in der südlichen Halbkugel wohnen, können den Polarstern nicht sehen.

127) 日本は狭い山国で、その住民が食うだけの米を生産することができない。
Japan ist ein enges Gebirgsland und kann daher nicht soviel Reis erzeugen, wie seine Bewohner verzehren.

128) 私は昨日私の叔父のところへ行ったら、あなたが手術をお受けになったということを聞きました。

Als ich gestern bei meinem Onkel war, erfuhr ich, daß Sie operiert worden waren.

129) 税務署の人たちは「おまえたちはせめて空気だけでも無料で吸えるということありがたい幸せと思うべきだ」とでも言いたげな顔をしている。

Die vom Steueramt sehen so aus, als wollten sie sagen: "Ihr sollt euch glücklich schätzen, daß ihr wenigstens nur die Luft umsonst einatmen könnt."

130) 長い数は、右から左へ、各3数字から成る集団に分けるのが例である。
Es ist üblich, daß man eine lange Zahl von rechts zu links in Gruppen, die je aus drei Ziffern entstehen, einteilt.

131) ある一定の長さを有する直線は、それ自体としては無限に長いものと考えられる元来の直線から区別するために線分と呼ぶ。

Die gerade Linie, die eine bestimmte Länge hat, wird die Strecke genannt, um von der eigentlichen Linie, die an sich als unendlich Langes gedacht wird, unterschieden zu werden.

132) 借財を背負った人間にとっては、広い世間がだんだんと狭くなる。
Für den Menschen, der in Schulden steckt, wird die weite Welt immer enger.

133) ある契約が一方の側によって破られると、それはまた他の側に対してももはや拘束的ではない。

Wenn ein Vortrag von der einen Seite gebrochen wird, ist es auch für die andere nicht mehr verbindlich.

134) 午後には授業がないと教師が告げたときには、生徒たちの間に何という喜びが支配したことよ！

Was für große Freude unter den Schülern herrschte, als der Lehrer verkündete: "Nachmittags wird der Unterricht nicht geben."

135) ドイツ人は蟬とイナゴとの間の区別を知らないらしい。文豪ゲーテすらその「ファウスト」の中で蝗のことを蟬と呼んでいる。

Die Deutschen scheinen die Verschiedenheit zwischen der Zikade und Heuschrecke nicht zu wissen. Selbst der große Dichter Goethe nennt in seinem "Faust" die Heuschrecke die Zikade.

136) ドイツのいずれの地方にも、爾余の地方に対してあるいは外国に対して、お手本として通用しうような発音は発見されない。

In keiner Gegend Deutschlands ist eine Aussprache zu finden, die für die übrigen Landschaften oder für das Ausland für das Vorbild gelten kann.

137) 同じ一つの嘘を何度も繰り返して言っていると、最後には自分でもそれを本当と思ってしまう。

Wenn man ein und dieselbe Lüge wiederholt vorträgt, so hält man schließlich selbst sie für wirklich.

138) この人は、私が過去 8 年間同じ床の中で寝、一本の煙草も分けてのんだ人なのです。

Dieser Mann ist der, mit dem ich während der vergangenen 8 Jahre in einem Bett geschlafen und eine Zigarette geteilt habe.

139) 同じ一つの問題に関しても、人間の見地は、年齢、性別、身分によって違う。

Auch über dasselbe Problem sind die Meinungen der Menschen je nach dem Alter, Geschlecht und Stand verschieden.

140) 人種という点では、ロシア民族はスラブ人とモンゴリア人との混血である。

Der Rasse nach ist das russische Volk eine Vermischung aus dem Slawen und dem Mongolen.

141) ライプニッツによれば物質は本質からいって力である。現代の物理学もまたこの見地に近づこうとするかに見える。

Nach Leibniz ist der Stoff seinem Wesen nach eine Kraft, und die gegenwärtige Physik scheint sich auch dem Gesichtspunkt nähern zu wollen.

142) もし石炭がないとしたら、我が国の工業活動の大部分は休止せざるを得ないであろう。

Wenn es keine Steinkohle gäbe, müßte der größte Teil von der industriellen Tätigkeit unsres Landes zum Stillstand kommen.

143) 私は何一つ故意に怠ったことはありません。もし私が何か言わずにおいたことがあるとすれば、それはきっと誤ってそうしたのです。

Ich habe nichts absichtlich versäumt. Wenn ich etwas unerwähnt gelassen habe, habe ich das gewiß aus Versehen getan.

144) 彼は2つの点において私を凌駕している。まず第一には精神的に、その次には肉体的に。

Er übertrifft mich in den zweierlei Hinsichten, erstens geistig, sodann körperlich.

145) 最も地味の肥えた畑に限って雑草にはびこり負かされがちである。
Gerade der fruchtbarste Ackerboden wird vom Unkraut leicht überwuchert.

146) 舞台であるいは舞台裏で火災が起きると、観客席と前者との間に鉄のカーテンがおろされる。

Wenn ein Feuer auf der Bühne oder hinter der Kulisse ausbricht, wird ein eiserner Vorhang zwischen den Zuschauerraum und die Bühne heruntergelassen.

147) ヒットラーがまだどこかで生きているという噂が行われている。それは我が国においても人が民衆の人気者義経について言ったことであるが。

Es geht das Gerücht, Hitler lebe noch irgendwo, was ist auch in unserem Land von dem Volksheld Yoschizune der Fall.

148) 大昔大西洋の真っ只中に Atlantis という大きな島、というよりはむしろ大陸があった。

In grauer Vorzeit gab es eine große Insel, besser gesagt einen Weltteil namens Atlantis mitten im Atlantischen Ozean.

149) 自転車に乗る人は共同便所も利用できない、というのは、自転車を盗まれないかという心配から。

Der Radler kann nicht einmal die Bedürfnisanstalt benutzen, denn er hat die Angst, daß sein Rad weggestohlen werden möchte.

150) 下着類はできるだけたびたび着換えた方がよい。

Es empfiehlt sich, die Unterwäsche so oft als irgend nur möglich zu wechseln.

151) 花は、ちょうど商売人が客を招くように昆虫を招き寄せる。

Die Blüte lockt Insekten gerade so heran, wie der Krämer Kunden.

152) 名詞変化と動詞変化ができさえすれば、ドイツ語は初学者が考えるほど難しくない。

Wenn man die Deklination und Konjugation nur machen kann, sobald ist die deutsche Sprache nicht so schwer, wie der Anfänger denkt.

153) 軽井沢に別荘を持っている人と、僕みたいな家賃も払えずにいる男とは比較になりませんよ。

Ein Mann, der seine Villa in Karuizawa hat, kann mit mir vergleicht werden, der ich nicht einmal die Miete zahlen kann.

154) 家賃を払えなくたって軽井沢に別荘を持っている人はいますぜ。

Es gibt doch auch solche, die eine Villa in Karuizawa haben, obgleich sie die Miete nicht zahlen können.

155) とにかく兵隊の行くところへ夜の女がついていく、これが何といっても世の実情なのである。

Wohin immer Soldaten ziehen, dahin folgen jedenfalls Freudenmädchen; das ist nur einmal der Lauf der Welt.

156) ナポレオンのような人間は例外として、我々は我々の一生涯の三分の一を寝て暮らすのである。

Abgesehen von einem Menschen wie Napoleon verschlafen wir ein Drittel unseres Lebens.

157) 微生物の中には、我々人間の敵とも称すべきものがあり、またたとえば、いわゆる抗生体のごとく、それらを破壊することによって我々に益するものもある。

Unter den Mikroben gibt es solche, die eine Art Feind von uns Menschen genannt werden, und auch solche, die, z.B. die sogenannten Antibiotika, uns nützen, indem sie die ersteren zerstören.

158) 新たに発見あるいは発明された医薬は、それが実地に応用される前に、まず実験用動物によって試される。

Das neu entdeckte oder erfundene Medikament wird zuerst an dem Versuchstier ausprobiert, bevor es praktisch angewandt wird.

159) 古来互いに境を接する隣国で仲の好かったためしがない。

Von jeher haben sich die zwei aneinander grenzenden Nachbarländer niemals gut vertragen.

160) 誰も好きこのんで火葬場の近所へ引っ越す者はないと思います。

Ich halte dafür, daß niemand aus Wahl in die Nähe des Krematoriums umzieht.

161) 彼女は西暦 1932 年 10 月 23 日に東京市の近郊で生まれました。

Sie erblickte am 23. Oktober 1932 in der Umgegend Tokios das Licht der Welt.

162) 吾人は、衣服が人をなすという俚諺を逆にして、人が衣服をなすと言わねばなるまい。如何なれば、たとえどんなに立派な着物でも、その中に馬鹿者がはいれば馬鹿げて見えるからである。

Wir müßten sagen "Leute machen Kleider", indem wir das Sprichwort "Kleider machen Leute" umkehren; denn auch das stattliche Kleid sieht eselhaft aus, wenn ein Esel darin steckt.

163) 最近の統計によると、男よりは女の方がいくらか長く生きるそうである。

Nach der jüngsten Statistik sollen die Frauen um etwas länger als die Männer leben können.

164) 先生が私の作文の中のひどい間違いを指摘した。

Der Lehrer hat mich auf die groben Fehler, die mein Aufsatz aufweist, aufmerksam gemacht.

165) 金がないといってこぼす人たちに限って相当の額を貯蓄している。

Gerade die Leute, die darüber klagen, daß sie kein Geld haben, legen eine beträchtliche Summe beiseite.

166) 玄関前で私はまた引き返した、というのは、電球を買うことを忘れていたから。

Vor der Haustür kehrte ich mich wieder um, denn ich vergaß, eine Glühbirne zu kaufen.

167) たった今昇ったばかりの月がどうしてあんなに大きく見えるか、あなたはお存じですか？

Wissen Sie, warum der soeben aufgegangene Mond so groß aussieht?

168) eに終わる男性名詞は Käse 一語を例外として弱変化である。

Die auf e auslautenden, männlichen Nomina werden mit der einzigen Ausnahme des Wortes Käse schwach dekliniert.

169) 仏教はキリスト教回教と並んで世界の最も普及した宗教の一つである。

Der Buddhismus ist neben den Christentum und Mohammedanismus eine der verbreitetsten Religionen in der Welt.

170) 一週間二週間前の新聞ほど面白くない間抜けたものはないが、10年前の新聞となると、ひょっとすると今日の朝刊よりは遙かに読みごたえのあることがある。

Nichts ist so uninteressant und fade wie das eine oder zwei Wochen alte Zeitungsblatt, aber das 10 Jahre alte kann schon oft weit lesenswert als das heutige Morgenblatt sein.

171) 私に用事のある場合のために、私の電話番号を控えておいてください。

Notieren Sie sich meine Telephonnummer für den Fall, wo Sie mich brauchen.

172) ビールや葡萄酒の中に含まれているのはエチルアルコールで、これは通俗には単にアルコールと呼ばれる。

Was im Bier und Wein enthalten ist, ist der Äthylalkohol, der gemeinhin kurzweg der Alkohol genannt wird.

173) たとえよく知っている単語でも、念のために辞書で調べた方がよい。

Man täte besser, auch die Vokabeln, die man genau kennt, sicherheitshalber im Wörterbuch nachzusehen.

174) 両方とも同じ音を発する二つの音叉のうち、その一つを打って鳴らすと、他の方も鳴り始める。

Wenn man die eine von zwei Stimmgabeln, die beide einen gleichen Ton geben, anschlägt, beginnt auch die andere zu klingen.

175) 教養は知識を前提とするが、決して知識そのものではなく、知識を超えた彼方に存する定義すべからざる何物かである。

Die Bildung setzt zwar das Wissen voraus, aber sie ist nie das Wissen an sich, sondern etwas, was über das Wissen hinaus liegt und nicht definiert werden kann.

176) M教授は講義中によく脱線するが、その脱線がまた非常に面白いのである。

Professor M schweift während der Vorlesung oft vom Thema ab, und gerade das ist sehr lustig.

177) 私たちのところにはとてもたくさん蚊がいて、ずっと秋深くなるまで蚊帳の中で寝なければならない。

Bei uns so viele Moskitos sind, daß wir bis tief in den Herbst hinein im Moskitonetz schlafen müssen.

178) 出版業は一種の投機である、しかも非常に危険な。

Das Verlagsgeschäft ist eine Art Spekulation, und zwar eine sehr gefährliche.

179) 私は最近眼科医に眼を調べてもらったら、乱視であることが判明した。

Als ich kürzlich von einem Augenarzt meine Augen untersuchen ließ, stellte es sich heraus, daß ich stabsichtig war.

180) ある物体の重さとは、地球の全質量がそれに向かって及ぼすところの引力にほかならない。

Die Schwere eines Gegenstandes ist nicht anders als die Anziehungskraft, die die ganze Masse der Erde darauf ausübt.

181) 彼の棒給袋には受取書はたくさんはいていたが、紙幣はたいしてなかった。念のために計算してみると、間違いはないことを発見した。

Seine Lohntüte enthielt zwar mehrere Empfangsscheine, aber nicht so viele Banknoten. Ordnungshalber nachgerechnet fand ich, daß alles stimmt.

182) 東京市では毎日あまりに多くの自動車盗まれるので、自動車泥棒専門の一課を設ける必要があるくらいである。

In der Stadt Tokio werden so viele Kraftwagen täglich gestohlen, daß es dort not tut, eine eigens für Autodiebe bestimmte Abteilung zu eröffnen.

183) プリズムに日光が当たると、それはスペクトルと名付ける七色の帯に分析される。

Als das Sonnenlicht aufs Prisma fällt, wird es in das siebenfarbige Band, namens Spektrum, zerlegt.

184) ある量のエネルギーが一見消え去るごとく見える場合、それは単にその形が変わるにすぎない。

Wo eine gewisse Quantität Energie scheinbar verschwindet, da verändert sie sich nur.

185) 戦争中は商人どもは威張ったもので、まるでお恵みの品でも配るように彼らの品物を売ったものだ。

Während des Kriegs waren die Krämer oben auf und pflegten ihre Waren verkaufen, als ob sie milde Gabe austeilten.

186) あなたが彼に今正直にすべてを告白なすったら、そうしたら彼もあなたを許し、今までに起こったことをすべて忘れるかもしれません。

Wenn Sie ihm jetzt alles ehrlich gestehen, mag er auch Sie entschuldigen und alles, was bis jetzt geschehen ist, vergessen.

187) 新米は初めてマイクの前に立つと、すっかりあがってしまって一言も喋ることができなくなる。

Wenn der Neuling erstmal vor dem Mikrophon steht, gerät er ganz aus dem Konzept und kann kein Wort herausbringen.

188) 列車が到着するまでには3時間も間があり、しかも本一つ手許になかったので、彼女はどのようにして退屈を凌いでいいかわからなかった。

Da sie drei Stunden vor sich hatte, bevor der Zug eintraf, und zwar kein Buch bei sich hatte, wußte sie sich die Langweile verzutreiben.

189) 私の子供が私に自然科学のことを問うと、私はこの領域において私の知識が如何に不完全であることを悟る。

Wenn mein Kind mir eine Frage über die Naturwissenschaft stellt, sehe ich ein, wie lückenhaft meine Kenntnisse auf diesem Gebiet ist.

190) 首相は代議士の一人が彼に向かって発したこの件に関する質問を巧みに回避した。

Der Premierminister wich diesbezüglichen Fragen geschickt aus, die einer der Abgeordneten an ihn richtete.

191) あなたがおっしゃることはすべて大変結構なんですけど、そんなことが一朝一夕に実行できるでしょうか？

Alles, was Sie da sagen, ist sehr schön und gut. Aber kann das alles von heute auf morgen ausgeführt werden?

192) テレヴィジョンで映画も見せるという計画に対しては、全国の映画館主が挙って反対するであろう。

Dem Plan, der auf dem Fernsehschirm auch die Filme zeigt, werden sich die Kinobesitzer im ganzen Lande einstimmig entgegensetzen.

193) 扇情的とは何ぞや？この真相を見極めよ、然からばいわゆる人性なるものが如何に皮相で、また如何にやくざなものであるかを認識するであろう。

Was ist sensationell? Gehe dem auf den Grund, und du wirst erkennen, wie oberflächlich und nichtwürdig die Menschennatur ist.

194) 傲慢なる人間よ、おまえがおまえ自身にとって如何に「齟齬」だらけであり、如何にパラドックスであるかを認識せよ。

Du übermütiger Mensch! Erkenne, wie voller Widersprüche und paradox gegen dich selbst du bist!

195) 犯人を嗅ぎつけるという探偵の仕事は、クロスワードパズルに似たものがある。

Es ist mit der Tätigkeit des Detektivs, einem Täter auf die Spur zu kommen, wie mit dem Kreuzworträtsel.

196) 辞書というものは、いつもポケットの中に入っているか、あるいはもしそれが大型のものであるならば、いつなんどきでも使えるように机の上に置いてあらねばならぬ。

Das Wörterbuch muß ständig im Tasche stecken, oder wenn es größeren Formats ist, auf dem Tisch liegen, um zu jeder Zeit griffbereit zu sein.

197) 彼はすでに一度立候補したことがあるのだが、結果が思わしくなかったので、今度はそんなことは考えない。

Er hat schon einmal kandidiert, aber da die Resultaten nicht sehr ermutigend gewesen sind, denkt er daran nicht.

198) 「金がすべてだ」――これは大して金を持たない人たちの意見である。金を持っている人たちにしてみれば、必ずしもすべてが金で買えるわけではないということを知っている。

"Geld ist alls"--- dies ist die Meinung der Menschen, die nicht so

viel Geld haben. Erst die Menschen, die viel Geld haben, wissen, daß nicht alles für Geld zu haben ist.

199) 地表の70パーセントが大洋からなっているという事実は、我々が後者に関してより多くを知らねばならぬということを意味する。

Die Tatsache, daß 70 Prozent der Erdoberfläche aus den Ozeanen bestehen, bedeutet, daß wir von diesen viel mehr wissen müssen.

200) 自己を弁護するための最良の手段は、自己を正当化する代わりに、自己の過ちを率直に認めることである。

Das beste Mittel, sich zu verteidigen, besteht darin, den eigenen Fehler freimütig zuzugestehen, anstatt sich zu rechtfertigen.

201) 初めのうちは面白いことも、後になって嫌気がさすことがある。たとえば結婚生活だ。

Was zu Beginn einem Spaß macht, geht oft später einem auf die Nerven, z.B. wie die Ehe.

202) 有名なパーカーの万年筆の日本製模造品は、本物の五分の一そこそこの値で、全アジアに向けて輸出される。

Die japanischen Nachahmungen des berühmten "Paker"-Füllhalters mit dem Preis, der knapp ein Fünftel des Originals kostet, werden nach dem ganzen Asien exportiert.

203) 文体という見地から見ると、哲学者を、普通の言葉でもって普通でないことをいう人たちと、普通でない言葉でもって普通なことをいう人たちとの二つの部類に分けることができる。

Vom Standpunkt des Stils aus kann man die Philosophen in zwei Gruppen einteilen, die eine, die mit gewöhnlichen Worten Ungewöhnliches sagt, und die andere, die mit ungewöhnlichen Gewöhnliches sagt.

204) 船が沈む際には、船長は、すべての乗客と船員がボートに乗ってしまった後においてはじめて舷側を去るのが普通である。

Beim Sinken eines Schiffs ist es üblich, daß der Kapitän erst von Bord geht, nachdem alle Passagiere und Mannschaften in die Boot gestiegen sind.

205) 敗戦の不可避な随伴現象は、犯罪の激増と性生活の放逸とであったが、これもある意味では有意義な経験であったかもしれない。

Die unausweichlichen Folgeerscheinungen der Niederlage waren die zunehmende Kriminalität und entfesselte Sexualität, was aber im gewissen Sinne ein sinnvolles Erlebnis sein mochte.

206) 我々の家が線路のすぐそばにあっても、通り過ぎる列車の音にはすぐに慣れてしまう。

Und wenn unser Haus dicht am Schienenstrang steht, wir gewöhnen uns sehr rasch an das Geräusch der vorbeisausenden Züge.

207) 私は彼女に結婚するという約束を与えてしまったのであった。しかし後でそのことについてよく考えてみると、どうしてそんなことになったのか全然訳がわからなかった。

Ich hatte ihr ein Versprechen der Verlobung gegeben. Aber als ich nachträglich darüber gründlich nachdachte, konnte ich durchaus nicht begreifen, wie das zugegangen war.

208) 私はこのタクシーの運転手をどこかで見たことを思い出すが、さて、それがどこであったかということはもはや記憶しない。

Ich erinnere mich, daß ich irgendwo diesem Taxi Chauffeur begegnet bin, aber es ist mir nicht rememberlich, wo es gewesen ist.

209) 書物は読むためのものであって、ただ買われたきりで読まれない書物などというものは、その目的を誤ったものというべきである。

Ein Buch ist da, gelesen zu werden. So soll ein Buch, das nur gekauft und nicht gelesen worden ist, seinem Zweck verfehlen.

210) 関係代名詞は性と数においてはその先行詞に、その格においては、それが副文章の中において占めるところの位置に従う。

Das Relativpronomen richten sich beim Genus und Numerus nach seinem Beziehungswort, und beim Kasus nach der Stelle, die es im Nebensatz einnimmt.

211) 大多数の日本人はまだ本当の意味において個人と呼ばれる価値がない。如何となれば、彼らは彼ら自身の意見というものを持たず、ただ支配的傾向に一生懸命迎合することのみを心がけているからである。

Die meisten Japaner verdienen noch es nicht, im eigentlichen Verstande des Wortes ein Individuum genannt zu werden, denn sie haben ihre eigenen Meinungen nicht und sind nur bestrebt, sich der herrschenden Richtung nach besten Kräften anzupassen.

212) 共産党国家においては、高位の官吏に気に入られることは彼に気に入られないことと同様に危険である。如何となれば、後の場合においては吾人はいつ彼のために強制収容所に投ぜられるかわからず、前の場合においては吾人も彼と一緒に肅正される危険を冒すからである。

Im kommunistischen Staat ist es gerade so gefährlich, dem hochgestellten Funktionär zu gefallen, wie ihm nicht zu gefallen, denn im letzteren Falle können wir im jeden Augenblick von ihm ins Konzentrationslager geworfen werden, und im ersteren laufen wir auch die Gefahr, zugleich mit ihm liquidiert zu werden.

